

---

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Año Académico 2006-7  
Técnicas de Interpretación Simultánea (inglés-castellano)  
Profesora: Pilar García Crecente

---

# Programa TIS

## 2006-2007

### FICHA TECNICA.

<b>Asignatura</b>	22537. Técnicas de Interpretación Simultánea
<b>Duración</b>	20 de febrero — 1 de junio de 2007
<b>Curso:</b>	Tercero Grupo 7
<b>Créditos</b>	Cuatro
<b>Profesora</b>	Pilar García Crecente
<b>Despacho</b>	K1011
<b>Horas aten</b>	Miércoles 10-12h
<b>Teléfono</b>	93 581 3115
<b>E-mail</b>	Pilar.Garcia.Crecente@uab.es

### OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de la asignatura de TIS (Técnicas de Interpretación Simultánea), dentro de los límites impuestos por la corta duración e índole académica de este programa, son principalmente dos:

Acostumbrar al alumno a atender convenientemente a dos mensajes – el entrante (del orador) y el suyo propio, al mismo tiempo (*"dual-tasking"*). Esto supone poder manejar dos relaciones autónomas pero interconectadas – la relación (o eje) paradigmática con el orador para conseguir la exactitud, y la relación sintagmática dentro el mismo discurso del intérprete para mantener la coherencia y la cohesión.

Familiarizar al alumno con los procesos de la interpretación simultánea, es decir: 1. La audición y comprensión. 3. La conceptualización (*"constitución de una memoria cognitiva por integración de los fragmentos sucesivos de la cadena de enunciados a los conocimientos previos"*). 4. La expresión oral.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos son principalmente de índole psicolingüística. Enseñar al alumno como mejor gestionar su capacidad de retención, análisis y memoria de trabajo. Potenciar la capacidad de concentración del alumno. Ampliar los conocimientos extralingüísticos (*"esquemas"*) de los alumnos a fin de mejor gestionar la capacidad de concentración. Enriquecer el acervo léxico y

morfosintáctico del alumno. Mejorar la expresión oral del alumno, haciendo especial hincapié en la gama de "registros". Ayudar al alumno a aumentar su capacidad de retención en memoria de trabajo mediante, por ejemplo, la explicitación de las referencias anafóricas de un discurso.

## CONTENIDO Y METODOLOGÍA

### Contenido

Se utilizará material de diversa procedencia para confeccionar y realizar los ejercicios (prensa diaria, semanal y mensual; actas literales de las distintas organizaciones nacionales e internacionales, retransmisiones (webcast) via internet ).

El temario previsto (TIS y PIS) es el siguiente.

TIS	20 febrero - 22 febrero	El mundo hoy I
TIS	27 febrero - 1 marzo	Juventud I
TIS	06 marzo - 15 marzo	Actualidad internacional I
TIS/PIS	20 marzo - 19 abril	El mundo hoy II
TIS/PIS	24 abril - 10 mayo	Juventud II
TIS/PIS	15 mayo - 31 mayo	Actualidad internacional II

### Metodología (TIS y PIS)

El curso se estructura en tres fases:

Fase de familiarización (tres sesiones). Durante esta fase se aprenderá poco a poco, como separar y atender el discurso ajeno del propio como intérprete. El tipo de ejercicio previsto para esta fase es de reformulación, basándose en series léxicas más o menos cortas, buscando sinónimos, paráfrasis, ejemplificaciones.

Fase de consolidación (tres/cuatro sesiones). Durante esta fase se utilizarán discursos más largos (duración 1-2 minutos). Durante esta misma fase se sigue trabajando la habilidad y capacidad de separación y atención prestada a dos mensajes diferentes.

Fase de perfeccionamiento (tres/cuatro sesiones). Durante esta fase se prepara al alumno para el examen final. Los discursos durarán entre cinco y seis minutos, y se hará especial hincapié en mantener intactos los dos ejes o relaciones (paradigmática y sintagmática) que se han mencionado en el apartado de Objetivos Generales.

## EVALUACIÓN

**La evaluación de la asignatura de TIS se basará en un único examen final.** Dicho examen consistirá en un ejercicio de traducción a la vista de un discurso de **diez minutos** de duración. Durante el curso el profesor ofrecerá consejos sobre la prestación de los alumnos en clase, basándose en los criterios de *contenido* (contenido y exactitud) y *forma* (fluidez, expresión y presentación) - conocidos en su conjunto como evaluación "FAIVE" (Fluency, Accuracy, Integrity, Voice, Expression).

Establecer la fecha del examen final es competencia del *Cap d'Estudis* y se anunciará oportunamente.

## ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa (“estrés”) es un factor importante, la asistencia a **todas** las sesiones es fundamental. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases<sup>1</sup>, deberían indicarlo al profesor antes del comienzo de la segunda semana del curso (fecha límite - 1 de marzo de 2006).

## BIBLIOGRAFIA SUCINTA

### Obras generales (acervo lingüístico)

**Abu-Sharar, H.**, *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-ruso-árabe)*, Documents, UAB, 1998.

**Buitrago Jiménez, A.**, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa, 1995.

**Corripio, F.**, *Diccionario de ideas afines*, Editorial Herder, 1985.

**Gili Gaya, S.**, *Diccionario de Sinónimos*, Bibliograf S.A., 1972.

**Martínez de Sousa, J.**, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

**Torrents dels Prats, A.**, *Diccionario de dificultades del inglés*, Editorial Juventud, 1976.

**Torrents dels Prats, A.**, *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, 1969.

**Martínez de Sousa, J.**, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

**Zainqui, José M<sup>a</sup>**, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Editorial de Vecchi, 1979.

### Sobre la interpretación simultánea.

**Alexieva, B.**, *Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting*, Actes du 10e Congrès mondial de la FIT, 1984.

**Bertone, L.**, *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

**Curvers, P.**, y otros, *La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*, Cuadernos de traducción e interpretación, No. 7, EUTI, UAB, 1986.

**Gerver, D. & Sinaiko, H.W.(eds)**, *Language interpretation and communication*, Plenum Press, New York 1978.

**Gile, Daniel**, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.

---

<sup>1</sup> Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente

- Herbert, J.**, *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.
- Lederer, M.**, *La traduction simultanée – Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.
- Jones, R.**, *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained, St. Jérôme Publishing, 1999.
- Seleskovitch, D.**, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.
- Setton, R.**, *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.
- Weber, W.K.**, *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.